



Załącznik nr 2 do zapytania ofertowego

OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

1. **Przedmiotem zamówienia** jest wykonanie przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego specjalistycznych tłumaczeń ustnych (symultanicznych i konsekwentnych) oraz specjalistycznych tłumaczeń pisemnych.
2. **Termin realizacji zamówienia** (ZADANIA 1-9): 12 miesięcy licząc od dnia podpisania umowy lub do momentu wyczerpania maksymalnej wartości zamówienia wskazanej w § 6 ust. 1 umowy na wykonywanie specjalistycznych usług tłumaczeń (Załącznik nr 3 do zapytania ofertowego).
3. **Dodatkowe informacje i warunki realizacji przedmiotu zamówienia:**
 - a) Zamawiający zastrzega sobie prawo do zmiany poszczególnych terminów zleczanych usług, liczby bloków tłumaczeń, a także do rezygnacji z poszczególnych usług tłumaczenia, w tym wykorzystania sprzętu do tłumaczeń symultanicznych.
 - b) Do czasu świadczenia usług tłumaczenia nie wlicza się czasu poświęconego przez Wykonawcę na dojazd do miejsca wykonania poszczególnych usług (dot. ZADAŃ 1, 4, 5) i powrót oraz czasu przeznaczonego na posiłek.
 - c) Wykonawca ponosi we własnym zakresie koszty dojazdów (tam i z powrotem), wyżywienia, noclegu tłumaczy i obsługi technicznej oraz inne koszty niezbędne do realizacji przedmiotu zamówienia w miejscach wykonywania usług.
 - d) Wykonawca w ramach wynagrodzenia z tytułu realizacji przedmiotu zamówienia przeniesie majątkowe prawa autorskie do wykonanych tłumaczeń.
 - e) Wykonawca zobowiązuje się do zapewnienia usług tłumaczenia przez tłumaczy spełniających wymagania zapytania ofertowego. Wszelkie zmiany osób mogą być dokonywane tylko za zgodą Zamawiającego, na warunkach określonych we wzorze umowy.
 - f) Na potrzeby wyceny **tłumaczeń ustnych** (konsekwentne i symultaniczne) **Zamawiający definiuje:**
 - 1 godzina dydaktyczna = 45 minut,
 - 1 blok = 4 (cztery) godziny dydaktyczne,
 - miejsce wykonania tłumaczeń: na terenie Polski.



- g) Na potrzeby wyceny **tłumaczeń pisemnych Zamawiający definiuje**, że jedna strona zawiera średnio około 1800 (jeden tysiąc osiemset) znaków wraz ze spacjami i znakami interpunkcyjnymi.
4. **Warunki realizacji zamówienia** zawiera również załącznik nr 3 do zapytania ofertowego – wzór umowy na wykonywanie specjalistycznych usług tłumaczeń.
5. **Przedmiot zamówienia** obejmuje wykonanie przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego następujących usług:
- 5.1 **Tłumaczenia ustne (ZADANIA 1-5):**
- a) **ZADANIE 1**
- Tłumaczenie ustne konsekutywne z języka polskiego na języki obce (angielski, niemiecki, ukraiński) i z języków obcych (angielski, niemiecki, ukraiński) na język polski – **w sumie nie więcej, niż 7 (siedem) bloków.**
- Tłumaczenia będą wykonywane na jeden lub dwa z powyższych języków obcych – w zależności od bieżących potrzeb Zamawiającego.
- b) **ZADANIE 2**
- Tłumaczenie ustne konsekutywne z języka polskiego na języki obce (angielski, niemiecki, ukraiński) i z języków obcych (angielski, niemiecki, ukraiński) na język polski, w trybie on-line na platformie internetowej – **w sumie nie więcej, niż 11 (jedenaście) bloków.**
- Tłumaczenia będą wykonywane na jeden lub dwa z powyższych języków obcych – w zależności od bieżących potrzeb Zamawiającego.
- Usługa obejmuje wsparcie techniczne na platformie internetowej, w tym udzielenie licencji oraz obsługę (wygenerowanie linków do spotkania testowego, przeprowadzenie testów łączenia, wygenerowanie linków do spotkań docelowych i wsparcie techniczne, instrukcje dla uczestników, instruktaż techniczny oraz hosting spotkania).
- c) **ZADANIE 3**
- Tłumaczenie ustne symultaniczne z języka polskiego na języki obce (angielski, niemiecki, ukraiński) i z języków obcych (angielski, niemiecki, ukraiński) na język polski, w trybie on-line na platformie internetowej – **w sumie nie więcej, niż 4 (cztery) bloki.**
- Tłumaczenia będą wykonywane na jeden lub dwa z powyższych języków obcych – w zależności od bieżących potrzeb Zamawiającego.
- Usługa obejmuje wsparcie techniczne na platformie internetowej, w tym udzielenie licencji oraz obsługę (wygenerowanie linków do spotkania testowego, przeprowadzenie testów łączenia, wygenerowanie linków do



spotkań docelowych i wsparcie techniczne, instrukcje dla uczestników, instruktaż techniczny oraz hosting spotkania).

d) **ZADANIE 4**

Tłumaczenie ustne symultaniczne (sprzęt do tłumaczeń symultanicznych zapewnia Zamawiający) z języka polskiego na języki obce (angielski, niemiecki, ukraiński) i z języków obcych (angielski, niemiecki, ukraiński) na język polski – **w sumie nie więcej, niż 22 (dwadzieścia dwa) bloki.**

Tłumaczenia będą wykonywane na jeden lub dwa z powyższych języków w zależności od bieżących potrzeb Zamawiającego.

e) **ZADANIE 5**

Tłumaczenie ustne symultaniczne wraz z zapewnieniem sprzętu przenośnego (60 zestawów słuchawkowych) i jego obsługi technicznej, z języka polskiego na języki obce (angielski, niemiecki, ukraiński) i z języków obcych (angielski, niemiecki, ukraiński) na język polski – **w sumie nie więcej, niż 12 (dwanaście) bloków.**

Tłumaczenia będą wykonywane na jeden lub dwa z powyższych języków w zależności od bieżących potrzeb Zamawiającego.

5.2 **Tłumaczenia pisemne, pisemna korekta językowa tekstów obcojęzycznych (ZADANIA 6-9):**

a) **ZADANIE 6**

Tłumaczenia pisemne (zwykłe, nieprzysięgłe) specjalistycznych tekstów prawniczych z korektą native speakera z języka polskiego na język obcy (angielski, niemiecki, ukraiński) i z języka obcego (angielski, niemiecki, ukraiński) na język polski.

Maksymalna liczba stron – 430 (czterysta trzydzieści).

Tłumaczenia pisemne wykonywane będą sukcesywnie w miarę potrzeb Zamawiającego. Zamawiający będzie przekazywał Wykonawcy teksty do tłumaczenia w formie elektronicznej lub papierowej. Wykonawca zobowiązany jest do każdorazowego potwierdzenia w formie elektronicznej otrzymania i przyjęcia od Zamawiającego zamówienia oraz dokumentu do tłumaczenia.

Przetłumaczone dokumenty Wykonawca dostarczy Zamawiającemu każdorazowo w formie elektronicznej.

W tłumaczonych pisemnie dokumentach Wykonawca zobowiązany jest zapewnić zgodność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej



oraz frazeologii ze słownictwem, terminologią oraz frazeologią stosowanymi w polskim, europejskim oraz międzynarodowym systemie prawa.

Wykonawca ma obowiązek zachować szatę graficzną tłumaczonych dokumentów zgodnie z oryginałem, uwzględniać w tekstach tłumaczeń wszystkie elementy, takie jak rysunki, wykresy i podpisy, poprzez ich zeskanowanie i załączenie do tekstu w odpowiednim miejscu w formie obiektów graficznych.

b) **ZADANIE 7**

Tłumaczenia pisemne (zwykłe, nieprzysięgłe) specjalistycznych tekstów prawniczych z korektą native speakera z języka polskiego na język francuski i z języka francuskiego na język polski.

Maksymalna liczba stron – 30 (trzydzieści).

Tłumaczenia pisemne wykonywane będą sukcesywnie w miarę potrzeb Zamawiającego. Zamawiający będzie przekazywał Wykonawcy teksty do tłumaczenia w formie elektronicznej lub papierowej. Wykonawca zobowiązany jest do każdorazowego potwierdzenia w formie elektronicznej otrzymania i przyjęcia od Zamawiającego zamówienia oraz dokumentu do tłumaczenia.

Przetłumaczone dokumenty Wykonawca dostarczy Zamawiającemu każdorazowo w formie elektronicznej.

W tłumaczonych pisemnie dokumentach Wykonawca zobowiązany jest zapewnić zgodność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii ze słownictwem, terminologią oraz frazeologią stosowanymi w polskim, europejskim oraz międzynarodowym systemie prawa.

Wykonawca ma obowiązek zachować szatę graficzną tłumaczonych dokumentów zgodnie z oryginałem, uwzględniać w tekstach tłumaczeń wszystkie elementy, takie jak rysunki, wykresy i podpisy, poprzez ich zeskanowanie i załączenie do tekstu w odpowiednim miejscu w formie obiektów graficznych.

c) **ZADANIE 8**

Pisemna korekta językowa specjalistycznych tekstów prawniczych obcojęzycznych – języki: angielski, niemiecki, ukraiński.

Maksymalna liczba stron – 35 (trzydzieści pięć).

d) **ZADANIE 9**

Tłumaczenia pisemne (zwykłe, nieprzysięgłe) specjalistycznych tekstów prawniczych z korektą native speakera z języka polskiego na język obcy (angielski) do publikacji w Kwartalniku KSSiP.



Maksymalna liczba stron – 100 (sto).

Tłumaczenia pisemne wykonywane będą sukcesywnie w miarę potrzeb Zamawiającego. Zamawiający będzie przekazywał Wykonawcy teksty do tłumaczenia w formie elektronicznej.

Wykonawca zobowiązany jest do każdorazowego potwierdzenia w formie elektronicznej otrzymania i przyjęcia od Zamawiającego zamówienia oraz dokumentu do tłumaczenia.

Przetłumaczone dokumenty Wykonawca dostarczy Zamawiającemu każdorazowo w formie elektronicznej.

W tłumaczonych pisemnie dokumentach Wykonawca zobowiązany jest zapewnić zgodność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii ze słownictwem, terminologią oraz frazeologią stosowanymi w polskim, europejskim oraz międzynarodowym systemie prawa.

Wykonawca ma obowiązek zachować szatę graficzną tłumaczonych dokumentów zgodnie z oryginałem, uwzględniać w tekstach tłumaczeń wszystkie elementy, takie jak rysunki, wykresy i podpisy, poprzez ich zeskanowanie i załączenie do tekstu w odpowiednim miejscu w formie obiektów graficznych.